

༡༡། །ཨ་ཕྱི་ཚེས་གྱི་སྒྲོལ་མའི་རྒྱན་བསང་དང་སྐབ་གྱི་རྒྱལ་མའི་ཞེ་བའི་བསང་མཚན་བཞུགས་སོ།།

Achi Chökyi Drolma's Daily  
& Queen of Medicine Peaceful Smoke Offerings

ཨོ་རྒྱན་རུས་ལྡན་དོ་རྗེས་བཅམས།

By Orgyen Nüden Dorje (1849-1902)

Copyright © 2023 by Eric Fry-Miller. All rights reserved.

[www.buddhavisions.com](http://www.buddhavisions.com)

༄༅། །སྐྱབ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆའི་བསྟན་སྲུང་ཚོས་ཀྱི་སྒྲོལ་མའི་རྒྱན་བསང་བཞུགས་སོ།

# Daily Smoke Offering for Achi Chökyi Drölma, Dharma Protectress of the Precious Practice Lineage

།བསྟན་སྲུང་མའི་རྒྱན་བསང་བྱ་བར་སྒོ་ན་བཟང་ཤིང་བྱེ་མར་འབྲུ་སྟན་ང་ཆང་ཕུད་གཙང་སྲུང་བའི་སྒོས་དུད་ཆེར་བཏང་ལ།

If you wish to elaborate and perform the *Daily Smoke Offering for the Dharma Protectress*, create a smoke offering of incense made of unused fine woods, flour, clarified butter or oil, grains, medicinal substances, tea, and the first portion of wine combined together.

རྗེེ་ ངོ་བོ་བདལ་ཁྱེད་ཀྱི་རྩ་བཟང་མོ་ཉིད། །རང་བཞིན་ལྷན་སྲུབ་རིགས་ཀྱི་ཡུམ་ཆེན་ལྷ།

HRI NGO WO DAL KHYAB KÜN TU ZANG MÖ NYI RANG ZHIN LHÜN DRUB RIG KYI YUM CHEN NGA

*Hri* The all-pervading essence, Samantabhadri herself, the spontaneously present nature, five great mothers of the five families,

།སྲུགས་རྗེ་ཀྱན་ཁྱེད་བདེ་ཆེན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །གནས་སྐབས་བསྟན་སྲུང་ཚུལ་དུ་སྲུང་བཞེངས་བ།

THUG JE KÜN KHYAB DE CHEN KHAN DRÖI TSOG NE KAB TEN SUNG TSHÜL DU KUR ZHENG PA

and the all-pervasive compassionate energy, assembly of the dakinis of great bliss, temporarily arose in the form of the dharma protectress.

།མཁའ་སྒྲོན་གནས་ཡུལ་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་བཞུགས། །ཚོས་ཀྱི་སྒྲོལ་མའི་ལྷ་ཚོགས་སྲུལ་འཁོར་བཅས།

KHA CHÖ NE YUL TSUG LAG KHANG DU ZHUG CHÖ KYI DRÖL MAI LHA TSHOG TRÜL KHOR CHE

You dwell in the temples of the pure realm of Khechara.

(Achi) Chökyi Drölma, together with your emanated retinue of deities,

།གནས་འདིར་སྲུན་འདེན་གཤེགས་ལ་དགེས་པར་བཞུགས། །བྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོ་འབུལ།

NE DIR CHEN DREN SHEG LA GYE PAR ZHUG CHI NANG SANG WAI CHÖ TRIN GYAM TSHO BÜL

We invite you to this place. Please come to joyously stay here.

We offer you oceanic clouds of the outer, inner, and secret offerings.

།བཟང་ཤིང་བྱེ་མར་སྟན་སྒོས་ང་ཆང་ཕུད། །དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་བཟང་དུག་སྟན་སྒྲིའི་ཚོགས།

ZANG SHING CHE MAR MEN PÖ JA CHANG PHÜ KAR SUM NGAR SUM ZANG DRUG MEN NAI TSHOG

The billionfold universe is filled with clouds of smoke of fine woods, flour, oil, medicine, incense, tea, the first portion of wine, three whites, three sweets, six fine substances, various medicines,

།དགེས་དགུའི་འདོད་ཡོན་དུད་སྤྱིན་སྟོང་གསུམ་དགེག། །མཁོ་དགུའི་ལོངས་སྒྲོན་སྲུན་གཟིགས་དཔག་མེད་སྲུལ།

GYE GÜI DÖ YÖN DÜ TRIN TONG SUM TRIG KHO GÜI LONG CHÖ CHEN ZIG PAG ME TRÜL

and all different types of things with desirable qualities to delight.

There appear emanations of innumerable gifts of whatever objects could be desired.

།བཟང་དགུའི་མཚོད་པས་དབྱིངས་སྲུག་ལྷ་མོ་བསང། །ལས་དང་ཡེ་ཤེས་དམ་ཚིག་དབང་མཁའ་འགྲོ།

ZANG GÜI CHÖ PE YING CHUG LHA MO SANG LE DANG YE SHE DAM TSHIG WANG KHAN DRO

Through offering all these fine things, a smoke offering is made to the Goddess Queen of Space.

To the activity, wisdom, commitment, and magnetizing dakinis,

།ཟ་སོད་འཕྲོག་གསུམ་སྣང་སྐྱལ་སྐྱ་གྱི་དམར། །ཚེ་རིང་མཆེད་ལྗ་བརྟན་སྐྱོད་སྣན་མའི་ཚོགས།  
 ZA SÖ TROG SUM NYING GÜL PU DRI MAR TSHE RING CHE NGA TEN KYONG MEN MÖI TSHOG  
 to the devouring, slaying, ravishing, heart-shaking, and red life-force razor mothers,  
 to the five Tseringma sisters, to the assembly of tenma guardian medicine goddesses,  
 །བཀའ་བརྟུན་བསྟན་པའི་སྤང་མ་ཐམས་ཅད་བསང། །མ་ལྟར་བྱམས་ཤིང་སྲིང་ལྟར་གདུང་པའི་སྐྱགས།  
 KA GYÜ TEN PAI SUNG MA TAM CHE SANG MA TAR CHAM SHING SING TAR DUNG PAI THUG  
 and to all the protectors of the Kagyü teachings, we make smoke offerings. Love us like a mother.

Extend to us your affectionate heart.

།ལྷོགས་ལྟར་དགེས་བཞིན་བསྟན་པའི་སྲིན་ལས་མཛོད། །འཛིག་ཉེན་གསུམ་མགོན་བརྟུན་པར་བཅས་རྣམས་གྱི།  
 TROG TAR GYE ZHIN TEN PAI TRIN LE DZÖ JIG TEN SUM GÖN GYÜ PAR CHE NAM KYI  
 Delight us like a companion. Please perform the enlightened activities of the teachings.

།ཚོས་དང་གང་ཟག་བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་ལ། །གཡེལ་བ་མེད་པར་སྤང་ཞིང་སྐྱོབ་པར་མཛོད།  
 CHÖ DANG GANG ZAG TEN PAI JIN DAG LA YEL WA ME PAR SUNG ZHING KYOB PAR DZÖ  
 Please protect without hesitation and grant refuge to those of us who practice  
 and support the teachings of Jigten Sumgön and his lineage.

།འཛིགས་བརྟུན་ཉེར་འཆེད་གཞོན་པ་ཀུན་ཞི་ནས། །ཚོས་སྲིད་མངའ་ཐང་སྟོབས་འབྱོར་སྟན་གྲགས་རྒྱས།  
 JIG GYE NYER TSHE NÖ PA KÜN ZHI NE CHÖ SI NGA THANG TOB JOR NYEN DRAG GYE  
 Having pacified the eight fears and all harmful danger, please cause our spiritual and worldly power,  
 strength, prosperity, and glory to increase.

།མོས་བཞི་ཁམས་གསུམ་རྒྱུང་སེམས་དབང་དུ་སྐྱས། །བསྟན་གཞོན་ཉམས་པ་དྲག་པོས་ཚར་ཚོད་ལ།  
 MÖ ZHI KHAM SUM LUNG SEM WANG DU DÜ TEN NÖ NYAM PA DRAG PÖ TSHAR CHÖ LA  
 Magnetize the breath and minds of all beings throughout the universe through the four devotions.  
 Forcefully cut through all harm and degradation to the teachings with your wrath.

།ལྷ་སྤང་མི་དང་མི་འབྲལ་དབུ་འཕང་བསྟོད། །སྟོད་བཅུད་ལེགས་ཚོགས་དཔལ་གཡལ་བྱ་ལྷ་ལ།  
 LHA SUNG MI DANG MI DRAL U PHANG TÖ NÖ CHÜ LEG TSHOG PAL YANG CHA ZHU YE  
 Uplift the deities and protectors that dwell inseparably with humans.  
 Bring goodness, prosperity, and auspiciousness to the universe and its inhabitants.

།དོན་བརྟུན་སྣང་པོའི་བསྟན་པས་ས་ཆེན་བྱས། །བསྐྱལ་བཟང་འདོད་པ་འཛོལ་བའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།  
 DÖN GYÜ NYING PÖI TEN PE SA CHEN KHYAB KAL ZANG DÖ PA JO WAI TA SHI SHOG  
 May the teachings of the essence of the lineage of the ultimate meaning pervade the great earth.  
 May there be the auspiciousness of the fulfillment of the wishes of the fortunate ones!

།ཅེས་པ་དང་ལྷན་སྦྱོན་བདག་ཡག་ར་བེ་རུ་བཀའ་ཤིས་དོན་གྱི་རྒྱུན་བསང་སྐྱགས་བཞེད་ལྟར་  
 །ཤུགས་བཅུན་པ་སྟོན་ཏུང་པས་སྐྱེལ་བའི་ཡི་གེ་པ་ཨོ་རྒྱན་བསྟན་འཛིན་གྱིས་བྲིས་པ་ཇ་ཡོད།

Thus, in accord with the heart wish of the faithful supporter, Yagra Behu Tashi Döndrub,  
 Shakya Tsünpa Lho Jedrung (Orgyen Nüden Dorje) composed this.

It was written down by the scribe Orgyen Tendzin.

*Dzayantu*

༄༅། །དབྱིངས་སྤྱུག་ལྷ་མོ་ཚོས་གྱི་སྒྲོལ་མའི་སྒོ་ནས་ཞི་མཛད་དཀར་མོ་སྤྲན་གྱི་རྒྱལ་མའི་ནད་ཡམས་ཞི་བའི་བསང་མཚོད་  
བདུད་ཅི་བུམ་བ་དངོས་བྱུབ་རེ་སྒོང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Vase of Nectar that Grants the Wish of Accomplishments  
Goddess of Space Achi Chökyi Drölma Peaceful Queen of Medicine  
Smoke Offering that Pacifies Infectious Diseases

།ཞི་མཛད་སྤྲན་གྱི་རྒྱལ་མའི་སྒོ་ནས་ནད་ཡམས་ཞི་བའི་བསང་མཚོད་བྱེད་པར་སྒོ་ན།  
བསང་གཞུང་སྤྱི་ལྟར་བཏང་རྗེས་ཅན་དན་དཀར་པོ་དང་སྒོས་དཀར་ལ་འདི་སྒྲགས།

If you wish to elaborate through doing the *Smoke Offering that Pacifies Infectious Diseases by the Means of the Peaceful Queen of Medicine*, first do the general smoke offering according to the main text. Then, recite the following mantra over white sandalwood and white *sal* tree resin (*shorea robusta*):

ཨོ་ཨྷམ་ཏ་རི་ཞི་ས་པ་བྱ་ལྷ་ཏི་ས་པ་དུལྱུན་རོ་པ་ཤཱོའི་ཀུ་རུ་ཏོམ་ བརྒྱ་སྒོང་གངས་མང་བརྒྱས་ལ་སྒྲགས་ནས།

OM AH HA RI NI SA PRA BHANDHATI SARWA DUKTRAN RO KHA SHANTIM KU RU HO

*Om ah ha ri ni sa prabhandhati sarva dushtran rosha shantim kuru ho* Recite many times, like a hundred or thousand.

ཧཱུྃ་མྷིམ་ གདོད་ནས་རང་བཞིན་ལོངས་སྤྱོད་འགྲུང་མེད་སྒོང་། །འགག་མེད་བདེ་ཆེན་རོལ་བའི་རྩམ་སྤྲང་ལས།

HUNG HRI DÖ NE RANG ZHIN LONG KU GYUR ME LONG GAG ME DE CHEN RÖL PAI TSAM NANG LE

*Hum Hri* In the unchanging expanse of the sambhogakaya nature from the beginning, from the mere appearance of the displays of unceasing great bliss,

།སྤྱ་ཚོགས་དེར་སྒོན་མཁའ་འགོ་སྤྱལ་བའི་སྤྱ། །དོ་རྗེ་མཁའ་འགོ་གསང་བའི་དབྱིངས་སྤྱུག་མ།

NA TSHOG DE TÖN KHAN DRO TRÜL PAI KU DOR JE KHAN DRO SANG WAI YING CHUG MA those various displays appear as the nirmanakaya dakini, the Vajra Dakini Secret Queen of Space.

།དཀར་མོ་ཞེས་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་འཇུམ་མངས་ཅན། །རིན་ཆེན་རྒྱན་ལྷན་དར་གྱི་བེར་ཆེན་གསོལ།

KAR MO ZHAL CHIG CHAG NYI DZUM DANG CHEN RIN CHEN GYEN DEN DAR GYI BER CHEN SÖL She has one face and two hands with a smiling expression. She is bedecked with jewels and has a silken robe.

།མ་བྱའི་བྱལ་བ་ཡང་བསྐྱབས་སྤྱིང་བེར་ཅན། །ཕྱག་གཡས་མདའ་དར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་བསྒྲོད།

MA CHAI THÜL PA YANG LUB DING BER CHEN CHAG YE DA DAR NAM KHAI YING SU KYÖ A peacock cloak hovers around her. Her right hand holds an arrow with silk ribbons that she waves in the sky.

།གཡོན་པས་ཤེས་བུམ་བདུད་ཅིས་གང་བ་འདིན། །བརྒྱང་བསྐྱམ་གར་གྱིས་འད་ལྗེའི་སྒོང་དུ་རོལ།

YÖN PE SHEL BUM DÜ TSI GANG WA DZIN KYANG KUM GAR GYI Ö NGAÏ LONG DU RÖL

Her left hand holds a crystal vase filled with nectar.

She appears dancing within an expanse of five-colored rainbow light.

།འཁོར་དུ་ཡེ་ཤེས་འདིག་རྟེན་སྤྱལ་འཁོར་གྱི། །ལས་བྱེད་མ་མའི་དམག་ཚོགས་རོལ་དུ་ཁྲིད།

KHOR DU YE SHE JIG TEN TRÜL KHOR GYI LE CHE MA MÖI MAG TSHOG RÖL DU TRI

She is surrounded by the display of an emanated army of activity mother goddesses of both wisdom and worldly nature.

།དམ་ཅན་སྐྱེས་མ་མ་གཡེལ་དམ་ལ་འདུས། །ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིའི་བསང་མཚོད་བཞེས།

DAM CHEN SUN MA MA YEL DAM LA DÜ ZAG ME YE SHE DÜ TSI SANG CHÖ ZHE

Oath having protectors please do not forget your commitments and gather here.

Please enjoy this inexhaustible smoke offering of primordial wisdom nectar.

།ཐུགས་འགལ་ཉམས་ཆག་མ་ལུས་ཅི་མཆིས་བཤགས། །གནས་སྐབས་ཀུན་ཏུ་དགོ་བའི་མཐུན་ཀྱིན་སྐྱབས།

THUG GAL NYAM CHAG MA LÜ CHI CHI SHAG NE KAB KÜN TU GE WAI THÜN KYEN DRUB

We confess all our broken commitments and transgressions without exception whatever there may be.

Please create favorable conditions for virtue at all times.

།ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་མ་མའི་དལ་ཡམས་ཀུན། །མ་ལུས་སྐྱེད་དུ་ཞི་བའི་སྲིན་ལས་མཛོད།

LHA SIN DE GYE MA MÖI DAL YAM KÜN MA LÜ NYUR DU ZHI WAI TRIN LE DZÖ

Please accomplish the activity of swiftly pacifying all diseases without exception

of negative mamos and the eight classes gods and demons.

།མཐར་ཐུག་གཏན་བདེའི་དགོ་ལེགས་དཔལ་འབར་ཞིང་། །འགྲོ་ཀུན་སྐྱོན་རྒྱལ་གོ་འཕང་སྐྱེད་ཐོབ་ཤོག།

THAR THUG TEN DEI GE LEG PAL BAR ZHING DRO KÜN MEN GYAL GO PHANG NYUR THOB SHOG

May ultimate stable happiness, virtue, and goodness gloriously blaze,

and may all beings swiftly attain the state of the Queen of Medicine.

།ཅེས་སྐྱགས་བཞུགས་ཤིང་གོང་གི་རྩས་བསང་ནང་དུ་མཚོད། མི་སྤྱགས་ལ་དུད་པས་བདུག་ན་འགོ་བའི་ནད་ཞི་བར་འགྱུར་རོ།

Thus, recite the mantra and offer the substances into the fire.

Smudging humans and animals with this smoke will pacify infectious disease.

།ས་ལྷ་ཡ། རྒྱ་རྒྱ།

*Samaya Gya Gya Gya*

ཞེས་མི་པག་ལོར་འགྲོང་སྐྱང་དཔོན་ཚང་ལ་བསང་མཚོད་བཞེས་སྐབས་བསངས་དུད་ནང་ལྷ་མོ་དངོས་ཞལ་བསྐྱན་ནས་འདི་ལྟར་བཞེས་ན་པན་གསུངས་

པའི་འཁྲལ་སྐྱང་ཤར་བར་བརྟེན་ནས་སྐྱེས་སྐྱེས་ལྷན་དོ་རྗེས་བྲིས་པ་ལྷོ།

Thus, during the fire pig year at Drongme Pongtshang, the goddess revealed her face to me in the smoke while I was performing a smoke offering. She told me that it would be beneficial to practice in this way.

I, Nuden Dorje, wrote this down in accord with my deluded vision.

*Ithi*

*May sicknesses and their causes be swiftly pacified throughout the world!*